**Legenda lui Dragobete**

 Bătrânii spuneau că Dragobete era feciorul unei preafrumoase femei, Dochia, despre care se credea că ar fi fost fiica lui Decebal, şi… că însuşi Traian, Împăratul romanilor, ar fi dorit-o de soţie. Cine o vedea cu părul bălai împletit în două cozi ce-i atârnau pe spate, cu ochii precum seninul cerului, cu obrazul alb ca marmura şi cu buzele roşii cu miresme de frăguţe, rămânea înmărmurit de frumuseţea ei.

 Fata locuia într-o colibă la poalele muntelui, şi avea o turmă de mioare pe care o ducea, zilnic, la păscut, în poienile cu iarbă fragedă. Într-una din zile, vrăjită de culorile delicate ale florilor şi de miresmele lor îmbătătoare, a înnoptat pe malul lacului din care îşi adăpa mioarele. Era o noapte cu lună plină, şi Dochia a adormit pe un pat de flori, surâzând în somn. Pe la miezul nopţii, când fata dormea dusă, din adâncul muntelui s-a ridicat un nor de ceaţă care a acoperit lumina lunii, şi a învăluit într-o tandră îmbrăţişare, trupul fecioarei adormite…A doua zi, când a deschis ochii, soarele era la amiază. Trezită ca dintr-un somn lung, a privit împrejurul ei, şi totul i se părea schimbat. Pe buze, mai purta încă… mireasma delicată a unui sărut. Neştiind ce-i cu ea, s-a privit în oglinda lacului, iar pădurea a început a fremăta, şi un glas duios de fluier se auzea în depărtări…

 Viaţa şi-a continuat cursul normal, dar Dochia nu ştia ce se întâmplă cu trupul ei, care se schimba… din zi în zi. La 9 luni, de la întâmplarea cu Ceaţa, pe 24 februarie, a venit pe lume Dragobete. Ursitoare şi naşe i-au fost patru zâne,Primăvara, Vara, Toamna şi Iarna. Fiecare dintre ele i-au adus în dar ceea ce au crezut că-i mai frumos şi mai util în viaţă. Primăvara i-a semănat în inimă Iubirea, dăruindu-i prospeţimea florilor şi tinereţea fără bătrâneţe. Vara nu s-a lăsat mai prejos, şi i-a dăruit copilului, căldura iubirii, împlinirea dragostei şi dulceaţa fructelor. Zâna Toamnă i-a adus în dar un fluier care să-i ţină de urât, dar care să-i şi înveselească pe oameni cu cântecele lui. În sfârşit, naşa-Iarnă i-a ţesut un strai alb cu sclipiri de diamante. Ca cingătoare, i-a dăruit un brâu roşu… cusut cu perle. Straiul era astfel conceput… încât creştea odată cu flăcăul, rămânând alb ca neaua, oricât l-ar fi purtat. Pe la 19 ani, Dragobete avea părul negru ca noaptea şi ochii verzi precum iarba mătăsoasă de pe munte, vorba îi era dulce ca mierea, iar sărutul îi frigea ca jarul. Era un flăcău vesel ce cânta din fluier şi iubea fetele care îl priveau ca pe un zeu. Fecioarele, care îl întâlneau şi îi simţeau privirea vrăjită, uneori chiar sărutul de foc, se jurau că el venise de pe alt tărâm. Tot bătrânii… spuneau că ar fi fost o scânteie de adevăr în cele afirmate de fete. Pentru că nimeni nu ştia cine îi este tată, se zvonea că ar fi fost zămislit de chiar Duhul Muntelui, în timpul împreunării cu Dochia, când acesta s-a transformat în ceaţă… Adevărul este că, o perioadă de timp, nimeni nu l-a mai zărit pe fecior, şi nici nu i-a mai auzit cântecul fluierului.

 În creierul muntelui, într-o peşteră pe ai cărei pereţi creşteau „flori de piatră” în buchete albe, albastre, cenuşii, roz şi violet, trăia un bătrân Înţelept. Pe când păştea oiţele în poiana în care fusese zămislit, băiatul s-a pomenit faţă în faţă cu acest Înţelept care i-a spus pe nume şi l-a îndemnat să-l urmeze. Înmărmurit de surpriză, Dragobete l-a urmat fără a spune o vorbă. Devenindu-i ucenic, el a deprins învăţătura tainică de a citi în Cartea secretă a Naturii. Astfel, recunoştea plantele de leac, ştia a vorbi cu păsările, înţelegea semnele magice ale pădurii, nemaifiindu-i frică de fiarele sălbatice. Când a revenit în lume, aceasta l-a primit cu braţele deschise. Mai mult ca oricând, trezea iubirea în inima fetelor. Călătorea cu viteza gândului, şi se înfăţişa acolo unde era chemat…Bărbaţii îl îndrăgeau şi ei. Nimeni nu ştia care este secretul care-i făcea pe bărbaţi să-l placă, şi să nu fie gelos pe el. Asta, până într-o zi, când un bătrân a dezvălui secretul. Pe vremea când era flăcău, în seara de 23 februarie, Dragobete li se arăta în vis feciorilor de însurat… şi-i învăţa secretele iubirii. Totul se făcea sub jurământ…Bătrânul a rupt tăcerea, întrucât, având peste 100 de ani, se considera a nu se mai afla sub jurământ.

 Legenda spune că, după sute de ani de vieţuire pe pământ, timp în care oamenii acestor meleaguri învăţaseră a iubi, iar învăţătura se transmitea din tată în fiu, şi de la mamă la fiică, Spiritul Muntelui şi-a chemat copilul la pieptul lui. La cererea tatălui, Maica Domnului, l-a transformat într-o plantă magică, numită Năvalnic. Astfel, Dragobete zis şi Năvalnic, doarme în „carnea” tatălui, renăscând în fiecare primăvară… Şi, în mileniul 3, unele fete, chiar şi femei ale acestui popor, mai cred încă în puterea magică a năvalnicului. Ele poartă în sân o punguţă de mătase în care ţin năvalnic. E un semn de preţuire şi de aducere aminte a celui care a fost Dragobete, „zeul” Iubirii la români. Vă întrebaţi ce s-a întâmplat cu Dochia? Răutăcioşii spun că ar fi devenit o babă rea şi încăpăţânată. Ei mai spun că, în luna martie, ar fi îmbrăcat 9 cojoace şi a urcat cu oile pe munte. Pentru că era cald, ea a început a-şi da cojoacele jos, rând pe rând, iar într-o noapte geroasă s-a transformat în stană de piatră împreună cu turma sa. Alţii, mai înţelepţi, susţin că Dochia s-a dus la iubitul său, Muntele Ceahlău, şi i-a cerut acestuia s-o transforme în stană de piatră… ca să fie veşnic împreună…

Dragoste, intră pe uşa inimii mele!

Vino mai aproape! Admiră stelele!

Sclipiri de rubin îmi curg prin vene

Când buzele noastre se ating.

Sărută-mă!

Iar şi iar…

Până la topire…

*Collected by* ***Rebecca Frântu****, pupil in ”Constantin Noica” High School Sibiu*

**The Legend of Dragobete**

 The elders said that Dragobete was the son of a beautiful woman, Dochia, who was believed to be the daughter of Decebalus, and that Trajan himself, the Emperor of the Romans, wanted her as his wife. Anyone who saw her with her hair tangled in two tails hanging from her back, her eyes as clear as the sky, her cheeks white as marble, and her red lips smelling of strawberries, was astonished at her beauty.

 The girl lived in a hut at the foot of the mountain, and had a flock of sheep that she took to graze daily in the meadows with tender grass. One day, enchanted by the delicate colors of the flowers and their intoxicating scents, she spent the night on the shore of the lake from which she watered her sheep. It was a full moon night, and Dochia fell asleep on a bed of flowers, smiling in her sleep. Around midnight, when the girl was asleep, a cloud of fog rose from the depths of the mountain, covering the moonlight, and enveloping in a tender embrace the body of the sleeping virgin ... The next day, when she opened her eyes , the sun was at noon. Awakened as if from a long sleep, she looked around, and everything seemed to change. On his lips, he still wore the delicate scent of a kiss. Not knowing what was going on with her, she looked in the mirror of the lake, and the forest began to tremble, and a soft whistling voice could be heard in the distance.

 Life went on normally, but Dochia did not know what was happening to her body, which was changing day by day. At 9 months old, since the incident with Ceaţa, on February 24, Dragobete was born. Cursed and godmother were four fairies, Spring, Summer, Autumn and Winter. Each of them brought as a gift what they thought was most beautiful and useful in life. Spring sowed Love in his heart, giving him the freshness of flowers and youth without old age. Summer did not go unnoticed, and gave the child the warmth of love, the fulfillment of love and the sweetness of fruit. The Autumn Fairy brought him a whistle as a gift to keep them ugly, but to cheer people up with his songs. Finally, the godmother-Winter wove a white robe with diamond glitter. As a girdle, he gave her a red belt sewn with pearls. The coat was designed like this… it grew with the lad, remaining white as snow, no matter how much he wore it. At the age of 19, Dragobete had black hair as night and green eyes like silky grass on the mountain, his words were as sweet as honey, and his kiss was as hot as embers. He was a cheerful young man who played the whistle and loved the girls who looked upon him as a god. The virgins, who met him and felt his enchanted gaze, sometimes even the kiss of fire, swear that he had come from another realm. The old men also said that there was a spark of truth in what the girls said. Because no one knew who his father was, it was rumored that he was conceived by the very Spirit of the Mountain, during his time with Dochia, when he turned into a fog… The truth is that for a while no one saw the boy, and he didn't even hear the whistle.

 In the heart of the mountain, in a cave whose walls grew "stone flowers" in bouquets of white, blue, gray, pink and purple, lived a wise old man. As he was tending the sheep in the clearing where he had been born, the boy came face to face with this Wise Man who told him his name and urged him to follow him. Astonished by surprise, Dragobete followed him without saying a word. By becoming his disciple, he learned the secret lesson of reading the Secret Book of Nature. Thus, he recognized the medicinal plants, he knew how to talk to the birds, he understood the magical signs of the forest, he was no longer afraid of wild. When she returned to the world, she welcomed him with open arms. More than ever, it awakened love in the hearts of girls. He traveled with the speed of thought, and appeared where he was called… Men loved him too. No one knew the secret that made men like him and not be jealous of him. That, until one day, when an old man revealed the secret. When he was a young man, on the evening of February 23, Dragobete would show himself to the bride and groom in a dream… and teach them the secrets of love. Everything was done under oath… The old man broke the silence, because, being over 100 years old, he is considered not to be under oath anymore.

 Legend has it that after hundreds of years of living on earth, during which time the people of these lands had learned to love, and the teaching was passed from father to son, and from mother to daughter, the Spirit of the Mountain called his child to his bosom. At his father's request, the Mother of God transformed it into a magical plant called Năvalnic. Thus, Dragobete, also known as Năvalnic, sleeps in his father's "flesh", being reborn every spring. They carry a silk bag in their breasts in which they hold fast. It is a sign of appreciation and remembrance of the one who was Dragobete, the "god" of Romanian love. Wondering what happened to Dochia? The villains say she became a stubborn and stubborn old woman. They also say that in March, he wore 9 coats and went up the mountain with his sheep. Because it was hot, she began to take off her skins, one by one, and on a frosty night she turned into a stone sheepfold with her flock. Others, wiser, claim that Dochia went to her lover, Mount Ceahlau, and asked him to turn her into a stone sheepfold… to be together forever…

Love, enter the door of my heart!

Come closer! Admire the stars!

Ruby sparkles flow through my veins

When our lips touch.

Kiss Me!

Again and again…

Until it melts

*Translated by* ***Gabriela Mirela Jugar****, Erasmus+ coordinator in ”Constantin Noica” High School Sibiu*